Республика Татарстан

Апастовский муниципальный район

Большекокузская средняя общеобразовательная школа

На конкурс

« В творческой мастерской любимого писателя»

**Роль татарской лексики в рассказе Л.Н.Толстого**

**«Кавказский пленник»**

Автор

Сунгатуллин Радик

10 класс

Руководитель

Сулейманова Н.М.

2012 год

Проблемы взаимовлияния и взаимообогащения культур и литератур разных народов волнуют литературоведов многие десятилетия. Крупные художественные открытия, совершенные в литературе любого народа, становятся достоянием всех литератур. Поэтому обращение писателей к вопросам, интересующим другие народы, вполне естественно и закономерно.

Взаимодействие национальных литератур, формирование единой, общечеловеческой культуры имеют свои исторические корни, сложившиеся традиции. И чем глубже будут изучены культурные, художественные традиции, исторические корни взаимосвязей, вопросы взаимообогащения литератур, проблемы соприкосновения сложных проблем, тем легче будет находить общий язык людям разных национальностей, разных вероисповеданий, разных взглядов, разных мировоззрений.

В наше непростое время, однако, большое распространение получают недоброжелательность, озлобленность, агрессивность. С ужасом мы узнаем, что скинхеды ни за что могут убить студентов, приехавших учиться в нашу страну из Африки, или рабочих из ближнего зарубежья. Поэтому очень важно сегодня с детства учиться толерантности, уважению прав и свобод других, не похожих на нас, людей.

Словарь иностранных слов трактует ***толерантность*** как терпение к чужим мнениям и верованиям. Однако в последнее время исследователи все чаще уходят от понимания толерантности как снисходительно – равнодушного отношения к другому. Они предлагают рассматривать толерантность в контексте таких понятий как признание, принятие, понимание.

Признание – это способность видеть в другом именно другого, как носителя других ценностей, другой логики мышления, других форм поведения, а также осознание его права быть другим, отличным от остальных.

Принятие - это положительное безусловное отношение к таким отличиям.

Понимание **-**  это умение видеть другого изнутри, способность взглянуть на его мир одновременно с двух точек зрения: своей собственной и его, другого.

Для воспитания толерантной личности, развития межкультурной толерантности, формирования толерантного мышления большую ценность имеют произведения классиков русской литературы, и в частности, Л.Н.Толстого.

Еще в 5 классе мы прочитали рассказ «Кавказский пленник» , который был опубликован в «Русских книгах для чтения», и является — самым поэтическим и совершенным произведением писателя. По свидетельству дочери писателя, после публикации рассказа неизвестный автор в газете «Всемирная иллюстрация» писал: «Кавказский пленник» написан совершенно особым, новым языком. Простота изложения поставлена в нем на первом плане. Нет ни одного лишнего слова, ни одной стилистической прикрасы... Невольно изумляешься этой невероятной, небывалой сдержанности, этому аскетически строгому исполнению взятой на себя задачи рассказать народу интересные для него события «не мудрствуя лукаво». Это подвиг, который, пожалуй, окажется не под силу ни одному из прочих корифеев нашей современной литературы. Художественная простота рассказа в «Кавказском пленнике» доведена до апогея. Дальше идти некуда, и перед этой величественной простотой совершенно исчезают и стушёвываются самые талантливые попытки в том же роде западных писателей».

«Кавказский пленник» является для нас, татар, особенно интересным, так как Толстой, рассказывая о кровопролитной, завоевательной войне русских с горцами, показывает нам их быт, обычаи, нравы, используя при этом татарскую лексику. Интересно, что русские в те времена называли татарами те горские народы, язык которых отличался от русского и был похож на татарский .

Естественно, у нас возникает вопрос: откуда Толстой знал татарский язык? Когда он изучал его и с какой целью?

Известно, что в 1841 году после смерти родителей всех детей Толстых привезла в Казань тетя П.И. Юшкова, которая стала их опекуном. Старшие братья Толстого поступили в университет. Тетя мечтала о том, чтобы Лев Толстой стал послом в Турции. Может, поэтому он и стал готовиться к поступлению на восточный факультет университета. Чтобы поступить туда, надо было сдавать экзамены по турецкому, арабскому и татарскому языкам. Тетка наняла ему учителей, и профессор Казем – Бек, который занимался с ним, отмечал, что у Толстого были удивительные способности к языкам. Он сдал экзамены и поступил учиться в университет, но послом он не стал. Однако звания татарского языка, я думаю, ему помогли, когда он стал служить на Кавказе.

Исследуя рассказ «Кавказский пленник», мы выбрали 25 слов, относящихся к татарской лексике ( производные от этих слов не учитывались). Чтобы погрузить нас в мир татарского аула, Л. Толстой даёт описание одежды и внешнего вида татарина (мужчины), татарки (женщины), татарских мальчишек и татарской девочки. Также даётся описание татарского аула.

Всю использованную писателем татарскую лексику можно распределить на тематические группы:

Быт: аул, сарай,

Одежда: бешмет, башмаки,

Религия: мечеть, мулла, намаз

Имена: Дина, Кази-Мугамед, Абдул-Мурат

Работа со словарями помогает нам выявить значения этих слов:

**Аул** - татарская деревня: «Приехали в аул»

«Днем ходит по аулу или рукодельничает, а

как ночь придет, затихнет в ауле, так он у

себя в сарае копает».

**Сарай –** хозяйственное помещение: «… развязали Жилину руки, надели

колодку и повели в сарай».

**Бешмет** - стёганый полукафтан у татар, кавказских народов;

«… вышел татарин вчерашний с красной

бородой, в бешмете»,

«… обрадовался хозяин, принес ему бешмет

свой старый».

«… одет черноватый ещё лучше: бешмет

шелковый, синий».

**Сафьянные башмачки** - из мягкой козьей или овечьей кожи

специальной выделки, окрашенные в яркий цвет:«… на ногах

штаны и башмачки, на башмачках другие».

**М ечеть** - молитвенный дом у мусульман, "церковь ихняя":

«… когда он в мечеть приходил богу молиться…

набили на них колодки, отвели за мечеть».

**Джигит** - молодой человек; молодец, удалец: «… Урус – говорит,- джигит,

джигит урус ».

**Мулла** - служитель культа у мусульман: «… слышно - мулла

прокричал»; «… поднял голову, мулла и говорит «Алла!» - и другие:

**ногаец** - представитель народности тюркской языковой группы, живущей на Северном Кавказе;

**сакля** - жилище кавказских горцев;

**черкеска** - узкий длинный кафтан, затянутый в талии, без ворота и с клинообразным воротом на груди (у кавказских горцев и казаков);

"**айда**!" - "идём!";

**войлок** - плотный толстый материал из валяной шерсти;

**галун** - нашивка из золотой или серебряной мишурной тесьмы на одежде;

**буза** - татарское пиво;

**чалма** - головной убор у мусльман;

**"Урус"** – русский;

**шептала** - сушеные абрикосы и персики с косточками;

**Мекка** - священное место паломничества мусульман;

**хаджи** - тот, кто побывал в Мекке, почётный человек;

**алла! -** обращение к Богу;

Все эти слова органически вплетаются в повествование, ведь Толстой употребляет их , описывая жизнь горцев, т.к. они обозначают предметы одежды, быта горских народов, связаны с их обычаями, с их верой. И это не «утяжеляет» произведение, а звучит абсолютно естественно, потому что образ жизни татар, как их называет автор, совершенно отличается от жизни русского народа.

Благодаря автору, мы видим, как одета девочка Дина:

«… одета в рубаху длинную, синюю, с широкими рукавами и без пояса. На полах, на груди, и на рукавах оторочено красным. На ногах штаны и башмачки, а на башмачках другие, с высокими каблуками, на шее монисто, все из русских полтинников. Голова непокрытая, коса черная, и в косе лента, а на ленте привешен бляхи и рубль серебряный ». Благодаря этому описанию мы ярко представляем себе образ девочки - татарки.

Очень точно автор использует лексическое значение слов: штаны - шаровары, в которые Дина одета, брюками не назовешь, а если не скажешь об этом элементе одежды – образ будет не полным: шаровары покрывают ноги по щиколотку, а по мусульманской религии девушки не должны показывать голые ноги. Этому девочек учили с самого детства - поэтому упоминание об этой детали одежды очень важно.

Для русского человека эта одежда - и бешмет, и чалма, и штаны, и штаны, и башмачки – чужды и удивительны. Но именно эти предметы, названные писателем по - татарски, показывают нам отличия в одежде русских и татар, и это делает рассказ интересным, запоминающимся.

Л.Н. Толстой жил на Кавказе и хорошо знал обычаи, традиции горских народов. Эти знания он также использовал в рассказе. Во всех татарских деревнях были мечети; в них мулла читал намаз. И было бы неправильно, если бы Толстой, описывая эту сторону жизни татарского аула, употребил какие- то другие русские слова.

В речь своих героев автор вводит также и русские слова, которые герои произносят неправильно, с татарскими ошибками: «Урус джигит, джигит урус … Твоя харош, моя харош…».

Таким образом, татарская лексика в рассказе Л.Н.Толстого «Кавказский пленник» имеет важное значение. При помощи этих слов создается национальный колорит, рассказ выглядит исторически более достоверным, создаются яркие, запоминающиеся образы героев.

В описании внешнего вида татарских детей и женщин Толстой использует уменьшительно-ласкательные суффиксы: молоденькая, татарчонка, в рубашонке, девочка тоненькая, худенькая; галунчиком обшит. Автор, как и его главный герой, по-доброму относится к детям и женщинам в татарском ауле. Нет в рассказе и открытого осуждения татар, которые ведут войну с русскими.

Гениальность Толстого проявилась даже в таком маленьком произведении, как рассказ «Кавказский пленник». Уже в этом произведении выражена идея ненасилия, получившая наиболее полное развитие в философских трудах Л.Н. Толстого. Около 150 лет назад Толстой высказал идею толерантного отношения к людям через такие понятия, как признание, принятие, понимание.